

Idioma i traducció C3 (italià)

2012/2013

Codi: 101390

Crèdits ECTS: 9

Titulació	Pla	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	822 Graduat en Traducció i Interpretació - Francès	OB	3	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	868 Graduat en Traducció i Interpretació - Anglès	OB	3	0
2500249 Graduat en Traducció i Interpretació	869 Graduat en Traducció i Interpretació - Alemany	OB	3	0

Professor de contacte

Nom: Mariano Solivellas Aznar

Correu electrònic: Mariano.Solivellas@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

. Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.

Objectius

- Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic per a l'anàlisi dels textos i de les traduccions.
- Assoliment d'objectius comuns entre els textos de partida i els d'arribada.
- Identificació i solució dels problemes de traducció específics de la llengua italiana al castellà.
- Identificació i solució dels problemes interculturals.
- Plantejament d'estratègies de traducció i maneig de les tècniques adequades per a solucionar els problemes.

Potenciació de l'autonomia de l'estudiant pel que fa al procés de traducció.

Competències

- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.

Resultats d'aprenentatge

1. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
2. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.

Continguts

La funció d'aquesta assignatura és dominar els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística i desenvolupar la capacitat de resolució de problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de: Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els aspectes contrastius fonamentals de la combinació lingüística i els principis metodològics de la traducció.

. Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de diferents tipus (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).

Metodologia

Consolidar les tècniques de resolució d'exercicis

-Aprofundir les tasques relacionades amb la traducció

-Consolidar les tècniques de resolució de problemes

-Aprofundiment de les tècniques d'aprenentatge col·lectiu

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Aprofundir tasques relacionades amb la traducció	42	1,68	1, 2
Consolidar les tècniques de resolució de problemes	18	0,72	1, 2
resolució d'exercicis	18	0,72	1, 2
Tipus: Supervisades			
Revisió d'exercicis i altres tasques relacionades amb la traducció	23	0,92	1, 2
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	18	0,72	1, 2
Preparació d'exercicis	30	1,2	1, 2
Preparació de traduccions i treballs	70	2,8	1, 2

Avaluació

Es faran diversos exercicis de traducció individual, la nota de cap dels quals no superarà mai el 40% de la nota final.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercicis i proves	100 %	6	0,24	1, 2

Bibliografia

Diccionaris monolingües italians: Zingarelli, Devoto-Oli, Paravia,

Diccionaris monolingües castellans: DRAE, María Moliner, Clave, Salamanca,

1.2. Diccionaris bilingües

Ambruzzi, Lucio: Nuovo dizionario italiano-spagnolo spagnolo-italiano. Torí: Paravia, 19737.

Arqués, Rossend (dir.): Diccionari Català-Itàlia, Diccionari Italià-Català, 2 vols.

Carbonell, Sebastián: Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano. 2 vols. Milà: Hoepli, 1986 i 1989.

Tam, Laura: Grande dizionario Hoepli spagnolo-italiano italiano-spagnolo. Milà: Hoepli, 20103.

1.3. Diccionaris de sinònims

Coppo, Luigi: Dizionario dei sinonimi, delle analogie e dei contrari. Milà: Mondadori, 1990.

Corripio, Fernando: Diccionario de ideas afines. Barcelona: Herder, 1991.

Dizionario Garzanti dei Sinonimi e dei Contrari. Milà: Garzanti, 1991.

Pey, S.: Diccionari de sinònims, idees afins i antònims. Barcelona: Teide, 199717 [1970].

Pittàno, Giuseppe: Sinonimi e contrari (Dizionario fraseologico delle parole equivalenti, analoghe e contrarie). Bolonya: Zanichelli, 1988.

2. Llocs web

Accademia della Crusca www.accademiadellacrusca.it

De Mauro. Il dizionario della lingua italiana www.demauroparavia.it

Garzanti Linguistica www.garzantilinguistica.it [registració gratuïta]

Il Traduttore Nuovo www.aiti.org/traduttoreNuovo.html

Il vocabolario.it www.ilvocabolario.it

Sapere.it www.sapere.it

Treccani.it www.treccani.it

Sabatini Coletti <http://dizionari.corriere.it/cgi-bin/sabcol/trova>

Centro Virtual Cervantes <http://cvc.cervantes.es/>

Idioma i traducció C3 (italià) 2012 - 2013

Diccionarios.com <http://www.diccionarios.com/>

Ediciona. Recursos editoriales http://www.ediciona.com/recursos_y_herramientas-rec.htm

Elcastellano.org. La página del idioma español <http://www.elcastellano.org/>

Fundación del Español Urgente <http://www.fundeu.es/vademecum.html>

Página de la Lengua Española <http://www.dat.etsit.upm.es/~mmonjas/espanol.html>

Real Academia Española <http://www.rae.es/rae.html> (conté DRAE)